

Invitation Einladung

Ve | Fr 21.6.2019, 18:00

Vernissage

Mots de bienvenue | Grussworte:

Dr. Bernadette Walter Directrice NMB

Virginie Borel Directrice Forum du bilinguisme / Forum für die Zweisprachigkeit

Sylvia Joss Projektleiterin Forum Together, Multimondo

Allocution | Ansprache:

Cédric Némitz Directeur de la formation, de la culture et du sport de la Ville de Bienne

Introduction à l'exposition | Einführung in die Ausstellung:

Dr. Florian Eitel Kurator

Anne-Valérie Zuber Collaboratrice scientifique

Musique | Musik:

Chœur de Biu

Apéro | Aperó

Appel à contribution Aufruf zur Mitwirkung

Viens faire entendre ta langue au musée!

Bring deine Sprache ins Museum!

Pendant toute la durée de l'exposition, les Biennaises et Biennois sont invité-e-s à participer au projet de traduction et d'enregistrement des textes de l'exposition dans leur langue. Wir wollen bis zum Ende der Ausstellung alle Sprachen Biels einfangen! Plus d'informations sur le site internet ou à l'accueil du musée.

En plus ... Und ausserdem ...

Concours de rédaction d'un préambule pour le nouveau Règlement de la Ville de Bienne

Consultez dans l'exposition les projets soumis au concours.

Wettbewerb für die Redaktion einer Präambel zur neuen Stadtordnung für Biel

Verfolgen Sie in der Ausstellung laufend die eingebrachten Entwürfe.

Partenaires principaux | Hauptpartner



Partenaires événementiels | Veranstaltungspartner



FILMPODIUM
BIEL/BIENNE

Avec le soutien de | Mit der Unterstützung von

ERNST GÖHNER STIFTUNG



FONDATION
OERTLI
STIFTUNG

URSULA WIRZ-STIFTUNG

Prochainement Demnächst

21.9.2019 – 5.4.2020

Moi homme. Toi femme

Des rôles gravés dans la pierre?

Ich Mann. Du Frau

Feste Rollen seit Urzeiten?

NMB Nouveau Musée Bienne
Faubourg du Lac 52, 2501 Bienne

Mardi – Dimanche 11:00 – 17:00

www.nmbienne.ch

NMB Neues Museum Biel
Seevorstadt 52, 2501 Biel

Dienstag – Sonntag 11:00 – 17:00

www.nmbiel.ch

Le NMB Nouveau Musée Bienne est subventionné par la ville de Bienne, le canton de Berne et le syndicat Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois pour la culture.

Das NMB Neues Museum Biel wird von der Stadt Biel, dem Kanton Bern und dem Gemeindeverband Kulturförderung Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura subventioniert.

Le bilinguisme n'existe pas

Biu/Bienne

città of njeqind Sprachen 22.6.2019 – 22.3.2020



NMB
Nouveau Musée Bienne [Histoire Art Archéologie]
[Geschichte Kunst Archéologie] Neues Museum Biel

Die Stadt Biel ist für ihre Zweisprachigkeit bekannt und als «Sprachlabor» wird ihr Modellcharakter zugesprochen. Le «laboratoire linguistique» biennois n'est cependant pas limité au français et à l'allemand. Dans les rues, à l'école et au travail, on entend beaucoup de langues différentes. Sind es 50, 100 oder gar 150 Sprachen, die in Biel gesprochen werden?

Partant du contexte multilingue de la ville, l'exposition s'intéresse à l'histoire des langues dans la région, depuis l'installation des premier·ère·s habitant·e·s il y a 6000 ans jusqu'à nos jours. In der Ausstellung werden die Auswirkungen der Mehrsprachigkeit auf die Bereiche Wirtschaft, Politik, Bildung und Kultur in der Geschichte beleuchtet. Quelle influence le multilinguisme biennois a-t-il eu sur l'économie, la politique et les écoles dans la région? Sprachverschmelzungen und gegenseitige Akzeptanz kommen gleichermassen zum Vorschein wie Sprachgräben und -konflikte. Et par rapport à la Suisse? Bienne est-elle un *Sonderfall* linguistique? Comment les langues évoluent-elles? Gleichen sich Sprachen im Zeitalter von globaler Migration und *WhatsApp*-Kommunikation an? Gibt es ein Sprachensterben?

Grâce à un vaste projet participatif élaboré avec l'artiste sonore Laurent Güdel, il est possible, dans toute l'exposition, de lire et d'entendre l'ancrage quotidien des langues à Bienne. Die alten und neuen Bieler Sprachen sind mit allen Sinnen – auch durch den Geruch – zu entdecken. À l'extérieur se dresse une réminiscence du passé: deux sémaphores permettent de communiquer entre les deux rives de la Suze. Mit diesem optischen Telegrafen lässt sich (ohne Smartphone!) über den historischen Sprachgraben Schüss kommunizieren.

Visites commentées Führungen

Me | Mi 4.9.2019 / 4.12.2019 /
4.3.2020, 12:15 */**

Voir et manger

30 minutes dans l'exposition suivies
d'un casse-croûte

Sattsehen

30 Minuten in der Ausstellung
mit anschliessendem Imbiss

Di | So 22.3.2020, 15:00 – 16:00 *

Last Minute / Finissage

Visite commentée suivie d'un verre de l'amitié
Führung und anschliessend kleiner Aperó

Événements spéciaux Spezialprogramm

Ve | Fr 23.8.2019, 17:30 – 22:00

Concert | Konzert 19:00

Mani Matter rencontre | trifft

Georges Brassens

Concert d'été dans le parc du musée |
Sommerkonzert im Museumsgarten
& «Pizza due lingue»

Avec | Mit:

«Heidi et ses boys»

Entrée, pizza incluse | Eintritt inkl. Pizza:

**35.- (enfants jusqu'à 16 ans gratuit |
Kinder bis 16 Jahre gratis)**

Di | So 15.9.2019, 11:30 – 20:00 *

NZZ Geschichte on Tour:

Schweizer Uhrenindustrie

Ausstellungsführungen, Stadtrundgang,
Podium (auf Deutsch)

Mit:

Bettina Hahnloser Volkswirtschaftlerin,
Buchautorin zur Uhrenindustrie

Elmar Mock Ingenieur, Erfinder, Mit-Entwickler der
Swatch

Dr. Florian Eitel Historiker

En collaboration avec | In Zusammenarbeit mit:

NZZ Geschichte

Me | Mi 25.9.2019, 17:30

Engagement 2030

Vers un canton de Berne bilingue?

Auf dem Weg zu einem zweisprachigen
Kanton Bern?

Avec | Mit:

Hans Stöckli Président Expertenkommission
über die Zweisprachigkeit

David Gaffino Vice-chancelier du canton de Berne

Erich Fehr Stadtpräsident Biel/Bienne

Roland Zaugg Directeur de Zesar.ch, Tavannes

En collaboration avec | In Zusammenarbeit mit:

**Forum du bilinguisme | Forum für die
Zweisprachigkeit**

Ve | Fr 6.12.2019, 17:30

Bar Lounge Römerquelle

La Suisse plurilinguistique

Mythe ou réalité médiatique?

Die mehrsprachige Schweiz

Mythos oder mediale Realität?

Avec | Mit:

Gilles Marchand Directeur général SRG SSR

Sophie Hostettler Directrice des programmes
de *TeleBilingue*

Michel Guillaume Correspondant parlementaire
Le Temps

Philippe Reichen Westschweiz-Korrespondent

Tages-Anzeiger

Hans-Peter Gschwend Ehem. Korrespondent

italienischsprachige Schweiz DRS

En collaboration avec | In Zusammenarbeit mit:

**Forum du bilinguisme | Forum für die
Zweisprachigkeit / First Friday**

Me | Mi 26.2.2020, 17:30

La filière bilingue

Un modèle d'exportation biennois?

Die Filière bilingue

Ein Bieler Exportmodell?

Avec | Mit:

Franziska Teuscher Direktorin für Bildung,
Soziales und Sport der Stadt Bern

Cédric Némitz Directeur de la formation,
de la culture et du sport de la Ville de Bienne

Prof. René Graf Directeur de la HES BE

Architecture, bois et génie civil Burgdorf

Exposé d'ouverture | Inputreferat:

Prof. Dr. Daniel Elmiger Département de langue et
de littérature allemandes, Université de Genève

En collaboration avec | In Zusammenarbeit mit:

**Forum du bilinguisme | Forum für die
Zweisprachigkeit**

Autres événements Weitere Veranstaltungen

Bienvenue in Biel!

Échanges linguistiques pour les écoles

Rencontre entre une classe romande et
une classe suisse alémanique dans
l'exposition et dans la vieille ville de Bienne.
Pour les élèves du secondaire I et II.

Sprachtausch für Schulklassen

Eine Klasse aus der Deutschschweiz
und der Romandie begegnen sich in der
Ausstellung und in der Bieler Altstadt.
Für Sekundarstufen I und II.

Renseignements et inscriptions | Auskunft und
Anmeldung: 032 322 24 64 / info@mediation-
culturelle-bienne.ch | info@kulturvermittlung-biel.ch

Je | Do 25.7. / 15.8. / 12.9.2019

14:00 – 17:00

Parc du musée | Museumsgarten

Café interculturel

Interkulturelles Café

Avec à chaque fois une autre langue
et un autre café | Jedes mal eine
andere Sprache und ein anderer Kaffee
(plurilingue | mehrsprachig)

En collaboration avec | In Zusammenarbeit mit:

InfoQuartier Centre | QuartierInfo Zentrum

Chaque 2^e mercredi du mois

à partir de septembre

Jeden 2. Mittwoch im Monat

ab September

15:00 – 16:30

Lecture pour petits und grosse Zuhörer/-innen

Le Petit Prince erzählt in lingue

de Biu/Bienne with Zvieri de la langue

du récit (plurilingue | mehrsprachig)

En collaboration avec | In Zusammenarbeit mit:

Multimondo

Di | So 16.2.2020, 13:00 – 16:00

Atelier tout public

Le radioamateurisme, un monde sans
frontières linguistiques

Atelier für alle

Der Amateurfunk, eine Welt ohne
Sprachbarrieren

En collaboration avec | In Zusammenarbeit mit:

**Club de radioamateurs HB9XC
section Pierre-Pertuis**

Ve | Fr 20.3.2020, 20:30

Filmpodium Biel/Bienne

(Prix: entrée cinéma | Preis: Kinoeintritt)

Lorsque les langues se rencontrent | Wenn Sprachen sich begegnen

Projection de courts métrages en
compétition au FFFH | Kurzfilmvorführung
des Wettbewerbes des FFFH

En collaboration avec | In Zusammenarbeit mit:

**Forum du bilinguisme | Forum für die
Zweisprachigkeit / Festival du Film Français
d'Helvétie (FFFH) / Filmpodium Biel-Bienne**

Sauf mention contraire, tous les événements
ont lieu au NMB et sont bilingues français et allemand.

Falls nicht anders angegeben, finden die
Veranstaltungen im NMB statt und werden
zweisprachig Französisch und Deutsch durchgeführt.

*Entrée et visite commentée

Adultes	CHF	11.–
AVS/ AI	CHF	9.–
Étudiants / apprentis	CHF	6.–
Enfants jusqu'à 16 ans		gratuit

**Voir et manger

Casse-croûte	CHF	9.–
--------------	-----	-----

*Eintritt und Führung

Erwachsene	CHF	11.–
AHV/ IV	CHF	9.–
Lehrlinge / Studierende	CHF	6.–
Kinder bis 16 Jahren		gratis

**Sattsehen

Imbiss	CHF	9.–
--------	-----	-----